

Plutarque

Éditions, Traductions, Paratextes

**Françoise Frazier, Olivier Guerrier
(coords.)**

IMPRESA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

ANNABLUME

LOS HABITANTES DE LA LUNA (PLU., *DE FAC.* 944C-945B).
NOTAS CRÍTICAS SOBRE LAS PROPUESTAS TEXTUALES Y
TRADUCCIONES DEL XVI
(The Inhabitants of the Moon (Plu., *De fac.* 944C-945B). Critical Notes on
Textual Proposals and Translations of the XVIth Century)

AURELIO PÉREZ-JIMÉNEZ (aurelioperez@uma.es)
Universidad de Málaga

A mi querido amigo Guillermo Montes Cala
cuyo vouç busca ya su meta, la luz verdadera

RESUMEN : El texto que comento aquí, concerniente a los démones que habitan la luna, es de difícil interpretación y los traductores e intérpretes antiguos y modernos han tenido sus problemas para entenderlo. En mi análisis, exclusivamente textual, estudiaré la forma en que los humanistas y traductores del XVI afrontaron esos problemas y de qué modo su aportación ha contribuido a la constitución del texto. Por otra parte, como resultado de este comentario, restituyo algunas lecturas de los manuscritos y hago nuevas propuestas en relación los pasajes discutidos.

PALABRAS CLAVE: Plutarco. *De facie in orbe Lunae*. Anotaciones Críticas. Humanistas, Editores y Traductores latinos.

ABSTRACT : The text I will comment here, concerning the daemons that inhabit the moon, is of difficult interpretation and ancient and modern translators and commentators have found problems to understand it. In this analysis, only of textual orientation, I will consider how the 16th Century humanists and translators faced these problems and how their input has contributed to the setting of the text. Moreover, as a result of my comment, I restore some readings of the manuscripts and I make new critical proposals in relation to the discussed passages.

KEYWORDS: Plutarch. *De facie in orbe Lunae*. Critical Notes. Humanists, Editors and Translators.

1

En los capítulos finales del *De facie in orbe Lunae* de Plutarco se habla sobre la escatología celeste del hombre, de las vicisitudes por las que pasa el alma en un doble proceso de separación: primero, separación del alma del cuerpo, un alma que, todavía materializada por la existencia terrenal anterior a la muerte, recorrerá el espacio entre la tierra y la luna y superará ese mundo sublunar según los merecimientos de su conducta ética en la tierra. La superación de la cara visible de la luna implica una purificación mayor de esa materia y la existencia de esas almas como démones en la parte de la luna que mira hacia el sol. Esos

son los verdaderos habitantes de la luna y la razón por la que, en los capítulos previos al que nos ocupa, los interlocutores del diálogo han tenido que demostrar la composición térrea y la habitabilidad de nuestro satélite.

El texto del mito del que discutiremos algunos pasajes textuales recoge ejemplos concretos de esos démones (unos buenos, los servidores de Crono, los dáctilos ideos de Creta, los coribantes de Frigia y los trofoníadas de Beocia y otros malvados, los tifones y titios); y nos habla de sus funciones como intermediarios entre la divinidad y los hombres, un tema que es básico en la doctrina demonológica desarrollada por Plutarco en distintas obras y que cuenta con un largo catálogo de estudios modernos dedicados a clarificar sus conexiones pitagóricas y platónicas y a explicar cuestiones muy concretas de esa doctrina. Pero no es nuestra intención aquí exponer esas doctrinas ni discutir esas interpretaciones modernas, sino considerar el texto correspondiente a este pasaje (945D-E) y valorar y someter a crítica la lectura que los eruditos del XVI (Leonicus, Victoriuss, Schottius, Turnebus y otros anónimos) y los traductores de finales del mismo siglo y principios del XVII (Xylander, Amyot, Crusenius y Keppler) han hecho del texto griego a su disposición. Éste era (antes de las ediciones de Stephanus) el del manuscrito parisino B que transmite nuestro diálogo¹, la Aldina de 1509 y la Basilense de 1542.

Vaya por delante que la autoridad de los filólogos enumerados arriba y, en lo que se refiere a los traductores, la agudeza de Amyot, ha condicionado en gran manera el establecimiento del texto, tanto por los editores de los siglos XVIII y XIX (Wyttenbach, Bernardakis) como del XX (Pohlenz, Raingeard, Cherniss y, recientemente, Donini), modificando a veces innecesariamente el texto transmitido por los códices. No obstante, tampoco nos es ajeno que, en el caso de nuestro diálogo, *De facie in orbe Lunae*, la pobreza de su transmisión manuscrita es una excelente oportunidad para valorar la importancia que tuvieron los críticos del humanismo renacentista y los primeros traductores (en este caso no contamos con traducciones anteriores al XVI), para el establecimiento de los textos antiguos; pues tanto unos como otros fueron atentos e intuitivos a la hora de detectar errores, lagunas y corrupciones en el texto manuscrito y, casi siempre, al ofrecernos soluciones con que mejorar los problemas textuales detectados. Naturalmente, nosotros contamos con la ventaja de conocer no sólo esas propuestas, sino también las reflexiones sobre ellas de los editores modernos así como nuevas correcciones y conjeturas que, en la medida en que tienen en cuenta la actividad filológica anterior, favorecen la valoración de la misma.

¹ B fue comprado por Guillaume Pellicier en 1540 para la Biblioteca de Francisco I y figura en el catálogo de la Biblioteca de Fontainebleau hecho por Ange Vergèze en 1545. El otro manuscrito parisino, E, estuvo en Constantinopla hasta 1687, cuando lo compró el embajador francés Girardin, por lo que no pudo ser consultado por los humanistas occidentales (debo la noticia a François Frazier).

Prescindo en mi análisis de cuestiones banales en los textos manuscritos como la puntuación, aunque en algún caso puede que sea útil, la ausencia de la iota suscrita o la conservación o eliminación (por elisión) del hiato que no afectan esencialmente a la constitución del texto. He aquí el pasaje, de acuerdo con el texto de la Aldina que discutiremos en algunas de sus lecturas (subrayadas en el texto) en las anotaciones críticas que conforman este trabajo:

- 1 Οὐκ αἰεὶ δὲ διατρίβουσιν ἐπ’ αὐτὴν οἱ δαίμονες, ἀλλὰ χρηστηρίῳ δεῦρο κατῖα-
σιν ἐπιμελησόμενοι, καὶ ταῖς ἀνωτάτω συμπάρεισι καὶ συνοργιάζουσι τῶν τε-
λετῶν, 944D κολασταὶ τε γίνονται καὶ φύλακες ἀδικημάτων καὶ σωτῆρες ἔν τε
5 πράξωσιν, ἀλλὰ ὑπὲρ γῆς ἢ πρὸς ἄδικον χάριν ἢ φθόνῳ, δίκην τίνουσιν.
ὠθοῦνται γὰρ αὐθις ἐπὶ γῆν συρρήνυμενοι σώμασιν ἀνθρωπίνοις. ἐκ δὲ τῶν
βελτιῶν ἐκεῖνων οἳ τε περὶ τὸν κρόνον ὄντες ἔφασαν αὐτοὺς εἶναι καὶ πρότε-
ρον ἐν τῇ κρήτῃ τοὺς ἰδαίους δακτύλους, ἔν τε φρυγίᾳ τοὺς κορύβαντας γενέσ-
θαι καὶ τοὺς περὶ βοιωτῖαν ἐνονδῶσα τροφωνιάδας καὶ μυρίους ἄλλους πολλα-
10 χόθι τῆς οἰκουμένης ὧν ἱερά καὶ τιμαὶ καὶ προσηγο-Ε-ρίαι διαμένουσιν· αἱ δὲ
δυνάμεις ἐνίων εἰς ἕτερον τόπον τῆς ἀρίστης ἐξαλλαγῆς τυγχανόντων. τυγχά-
νουσι δὲ οἱ μὲν πρότερον, οἱ δὲ ὕστερον, ὅταν ὁ νοῦς ἀποκριθῆ τῆς ψυχῆς·
ἀποκρίνεται δὲ ἔρωτι τῆς περὶ τὸν ἥλιον εἰκόνας, δι’ ἧς ἐπιλάμπει τὸ ἐφετὸν
καὶ καλὸν καὶ θεῖον καὶ μακάριον, οὗ πᾶσα φύσις, ἄλλη δ’ ἄλλως ὀρέγεται. καὶ
γὰρ
15 αὐτὴν τὴν σελήνην ἔρωτι τοῦ ἡλίου περιπολεῖν αἰεὶ καὶ συγγίνεσθαι, ὀρεγομέ-
νην ἀπ’ αὐτοῦ τὸ γονιμώτατον. λείπεται δὲ ἡ τῆς ψυχῆς φύσις ἐπὶ τὴν σελήνην,
οἷον ἴχνη τινὰ βίου καὶ ὄνειράτα διαφυλάττουσα, καὶ περὶ ταύτης ὀρθῶς ἡγοῦ
λελέ-*F*-χθαι, τό, ‘*ψυχή δ’ ἦτ’* ὄνειρος ἀποπταμένη πεπότηται’. οὐδὲ γὰρ εὐθύς
οὐδὲ τοῦ σώματος ἀπαλλαγείσα τοῦτο πέπονθεν, ἀλλὰ ὕστερον, ὅταν ἔρημος
20 καὶ μόνη τοῦ νοῦ ἀπαλλαττομένη γένηται. καὶ ὁμηρος ὧν εἶπε πάντων,
μάλιστα δὴ κατὰ θεὸν εἰπεῖν ἔοικε περὶ τῶν καθόλου· ‘τὸν δὲ μετ’ εἰσενόησα
βίην ἡρακλείην / εἶδωλον· αὐτὸς δὲ μετ’ ἀθανάτοισι θεοῖσιν.’ αὐτὸς τε γὰρ
ἕκαστος ἡμῶν εὐθυμὸς ἐστίν, οὐδὲ φόβος, οὐδὲ ἐπιθυμία, καθάπερ οὐδὲ
σάρκες, οὐδὲ ὑγρότητες, ἀλλ’ ὁ διανοούμεθα καὶ φρονοῦμεν, [945A ἦ τε ψυχῆ
τυπουμένη μὲν
25 ὑπὸ τοῦ νοῦ. τυποῦσα δὲ τὸ σῶμα καὶ περὶ πτύπου πανταχόθεν ἐκμάττεται τὸ
εἶδος, ὥστε καὶν πολὺν χρόνον χωρὶς ἐκατέρου γένηται, διατηροῦσα τὴν ὁμοί-
τητα καὶ τὸν τόπον, εἶδωλων ὀρθῶς ὀνομάζεται. τούτων δὲ ἡ σελήνη καθάπερ
εἴρηται στοιχεῖόν ἐστιν, ἀναλύονται γὰρ εἰς ταύτην, ὥσπερ εἰς τὴν γῆν τὰ σώ-
ματα τῶν νεκρῶν. ταχὺ μὲν αἱ σώφρονες μετὰ σχολῆς ἀπράγμονα καὶ φιλόσο-
30 φον στέρξασαι βίον, ἀφθεῖσαι γὰρ ὑπὸ τοῦ νοῦ καὶ πρὸς οὐθὲν ἔτι χρώμεναι
τοῖς πάθεσιν ἀπομαραίνονται. τῶν δὲ φιλοτί-*B*-μῶν καὶ πρακτικῶν, ἐρωτικῶν
τε περὶ σώματα καὶ θυμοειδῶν, αἱ μὲν, οἷον ἐν ὑπνω ταῖς τοῦ βίου
μνημοσύνας ὀνειράσι χρώμεναι διαφέρονται, καθάπερ ἡ τοῦ ἐνδυμῖανος, ἐπεὶ
δ’ αὐτὰς τὸ ἄστατον καὶ τὸ ἀπαθὲς ἐξίστησι καὶ ἀφέλκει τῆς σελήνης πρὸς
ἄλλην γένεσιν,

- 35 οὐκ ἔᾱ ἀλλ' ἀνακαλεῖται καὶ καταθέλγει. μικρὸν γὰρ οὐδὲν οὐδ' ἤσυχον οὐδ' ὁμολογούμενον ἔργον ἐστίν, ὅταν ἄνευ νοῦ τῷ παθητικῷ σώματος ἐπιλάβωνται.

1 ἐπ'αὐτὴν codd. edd. (Hu.-Poh.-Drexl.]) ἐπ'αὐτῆς Bern. (Don.) : ἐπ'αὐτῇ Wytt. χρηστηρίῳ codd.]) χρηστηρίων Leon. Bas. Steph. Wytt. Hu.-Poh.-Drexl., Don. 2 ἀνωτάτῳ B Bas. Steph. Wytt. Don. : ἀνωτάταις E 5 ἀλλὰ ὑπὲρ γῆς B Bas. : ἀλλ'ὑπὲρ γῆς A : ἀλλὰ ὑπ'οργῆς Leon. Turn. Steph. Wytt. fort. acc. Xyl. Hu.-Poh.-Drexl., Don. 6 συρρηγνύμενοι EB Bas. Steph. Wytt.] συνειργνύμενοι Turn. forte adnot. Wytt. Don.: 8 Ἰδαίους Bas. Steph. : Ἰδέους (lex. Ἰδίους Hu.-Poh.-Drexl., Don.) codd. 9 ἐνονδῶσα : ἐν Οὐδῶρα codd. (cum abbreviatione -ρα B) lex. Wytt. Don. : ἐνιδρύνοντας conl. Lehnus : Λεβαδίᾳ fort. (vel Λεβαδεῖα) Bas. : Λεβαδεῖα Steph. (Bas., Xyl., Amyot, Leon. Schott. Turneb. (ἴσως add. Leon., Schott. Turneb.) : vel ἐν αὐλῶνι vel fort. ἐναύλους vel fort. ἐνεύδοντας coniecī 11 ἐνίων] ἔνευον Apelt (Don.) : post ἐνίων ἀπολείπουσιν add. Leon. Vict. Turn. Steph. Wytt. : διαμένουσιν <ἔτι ἀπολείπουσι> δ'αἰ δυν. ἐνίων Bern. 15 περιπολεῖν B : περιπεριπολεῖν E αἰ] δεῖ Apelt Don. συγγίνεσθαι, ὀρεγομένην] συγγίνεσθαί <φασὶ λαβεῖν> ὀρεγομένην add. Pohl. : ὀρεγομένην <λαβεῖν> Arn. 16 γονιμώτατον] post γονιμώτατον <δέχεσθαι> add. Don. ex Wytt. ἐπὶ τὴν σελήνην] fort. ἐπὶ τῇ Σελήνῃ Wytt. : ἐπὶ τῆς σελήνης corr. Chern., Don. 18 δ'ἦτ' : δ' ἦτ' EB Don. : δ'ἦϋτ' Bas. : δ' ἦϋτ' Steph. Wytt. 21 καθόλου EB Bas. Steph. Wytt.] καθ'ἄδου Amyot Kaltw. : καθ' Ἄιδου Don. 22 ἠρακλείην BE Bas.] Ἡρακληεῖην Steph. Wytt. Chern. 23 εὔθυμός EB Bas.] οὐ θυμός Leon. Vict. Turn. Steph. Wytt. Don. 24 ὁ EB Bas. Steph.] ᾧ Leon. Wytt. Don. μὲν] post ὑπὸ Bas. 25 περὶ πτύπου Bas. : περιπτύσσουσα E Leon. Steph. : περιπτύσσου B 26 πολὺν χρόνον χωρὶς ἑκατέρου γένηται B Bas. Steph. Wytt. Don. : χωρὶς ἑκατέρου γένηται, πολὺν χρόνον E 27 τόπον EB Bas.] τύπον Leon. Turn. Steph. Wytt. fort. acc. Xyl. Don. εἶδωλων : εἶδωλον EB omn. edd. 28 στοιχεῖόν ἐστιν B Bas. Steph. Wytt. Don. : στοιχεῖον ἐστίν E 34 ἀπαθὲς EB Bas. Steph. Wytt.] εὐπαθὲς Leon. Schott. Anon. Turn. : ἐμπαθὲς in adnot. Wytt. Kerpl. Don. : fort. ἀπαγὲς coniecī 35 post οὐκ ἔᾱ vacuum EB Bas. Steph.] forte, οὐκ οὐδ'ἔᾱ πρὸς σῶφρονας βίους τρέπεσθαι, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἀκολάστους ἀνακαλεῖται suppl. Wytt. : *quiescere* Kerpl. : fort. καταμένειν suppl. Bern. : καθησυχάζειν suppl. Pohl. : ἀναχωρεῖν supplevi καταθέλγει EB² Bas. Steph. edd. : ἀναθέλγει B.

2

Partiendo ahora del texto de la Aldina que hemos reproducido arriba, comentaremos los pasajes más problemáticos con referencia a las propuestas

críticas de los humanistas y traductores a partir del XVI e incluyendo en nuestro comentario, además, las lecturas de E. Nuestro objetivo es discutir las soluciones propuestas para resolver esos problemas textuales y, en su caso, aportar correcciones o conjeturas que contribuyan a un mejor establecimiento del texto de este pasaje. Comenzaremos con las lecturas que presentan diferencias en los manuscritos y la Aldina (a) para, luego, discutir otras comunes a ambos códices (b).

a) Lecturas diferentes de los manuscritos

1) Debe aceptarse καὶ ταῖς ἀνωτάτω συμπάρεισι καὶ συνοργιάζουσι τῶν τελετῶν (944C) en B (mantenido por todos los editores desde la Aldina) que es *lectio difficilior* frente a ταῖς ἀνωτάταις, una regularización sintáctica más escolar y, por tanto, menos valiosa de E.

2) περιπτύσσουσα (945A) de E es la lectura correcta frente a la haplogía περιπτύσσου de B que, con error gráfico (περὶ πτύπου, corregido en περιπτύσουσα por Leonicus, que coincide así con E), se reproduce en la Aldina y la Basileense.

3) el orden χωρὶς ἑκατέρου γένηται, πολὺν χρόνον (945A) en E es erróneo, frente a πολὺν χρόνον χωρὶς ἑκατέρου γένηται de B, que siguen la Aldina, la Basileense, Stephanus, Wyttenbach y demás editores modernos y que cuenta en su apoyo con la clausula ditrocaica, la más frecuente en Plutarco. Los traductores latinos, sin excepción², siguen el orden correcto, pero no, al parecer, Amyot³, que simplifica el texto.

4) καταθέλγει (945B) del códice E es preferible a la lectura ἀναθέλγει de B (corregido tal vez a partir de la lectura de E por B1).

b) Lecturas comunes en los manuscritos, pero señaladas como errores reales o posibles por los críticos

1) διατρίβουσιν ἐπ'αὐτὴν (944C): El acusativo ha sido modificado innecesariamente en ἐπ'αὐτῇ (Wyttenbach) o ἐπ'αὐτῆς (Cherniss). Sin embargo, el sentido durativo del verbo hace posible el uso del acusativo para indicar la extensión en el espacio. No consideramos pertinente ninguna alteración de los manuscritos. De las traducciones⁴, la que mejor precisa el sentido del giro preposicional griego es la de Amyot (*dessus icelle*).

2) χρηστηρίω (944C): Error de ambos códices mantenido por la Aldina y que corrigió adecuadamente Leonicus en χρηστηρίων, un plural aceptado por todos los traductores⁵ y los críticos.

² Xylander 1572: *vt etiam diu ab utroque separata*; Cruserius 1573: *vt quamuis diu discretus ab utroque fuerit,...*; Keppler 1634: *etsi multo tempore seorsim degerit ab utroque: tamen quia figuram.*

³ Amyot 1572: *elle retient encore la figure & la semblance bien longtemps.*

⁴ Xylander 1572: *Non semper autem in Luna morantur genii, ...*; Cruserius 1573: *Porro non perpetuo in luna genii commorantur...*; Keppler 1634: *Non semper vero terunt ibi tempus Genii,...*; Amyot 1572: *Si ne demeurent pas tousiours les Daemons dessus icelle, ...*

⁵ Xylander 1572: *sed huc descendunt vt oracula procurrent,...*; Cruserius 1573: *sed ad oracula procuranda huc se demittunt, ...*; Keppler 1634: *Non semper vero terunt ibi tempus Genii,...*; Amyot

3) ἀλλὰ ὑπὲρ γῆς (944D): El giro fue corregido con gran acierto por Leonicus en ἀλλὰ ὑπ'ὀργῆς, una lectura fácilmente explicable por la confusión entre -ο/ε- y que, tras la propuesta del humanista, da sentido al texto. Los traductores, salvo Cruserius, que mantiene *super terram* de la Aldina y la Basileense⁶, aceptan la corrección ya desde el propio Amyot⁷. Xylander, además, hace constar en nota la necesidad de dicha modificación, recogiendo la lectura de la Aldina y los manuscritos⁸: ὑπὲρ γῆς) ὕβριν *sententia requirit*.

4) συρρηγνύμενοι σώμασιν (944D): el participio fue ya modificado en συνειρνύμενοι por los correctores de la Aldina parisina de Turnebus, corrección aceptada por los críticos modernos. Cherniss cita en apoyo 926C, un texto en el que (como hemos dicho en otro lugar⁹) no hay ninguna connotación negativa, sino simplemente la constatación de uniones *contra naturam*). Entre los traductores hay aparente diferencia de opciones: Amyot, como ya es habitual en él, parece dejarse llevar por la corrección¹⁰, mientras que los traductores latinos, sin excepción, recogen el valor violento del adjetivo transmitido y conservado por la Aldina y la Basileense¹¹. Contra la opinión de los editores modernos, que (desde Wyttenbach en nota) prefieren la corrección, podríamos defender el participio de συρρήγνυμι, un verbo que aparece en Plutarco en contextos militares, aunque también en el mito de Tespesio (para referirse a esa especie de globos en que se encuentran las almas que suben al cielo)¹² y en *De stoicorum repugnantiis* en un sentido ético sin abandonar el militar¹³. El posible valor metafórico (recurso frecuente en Plutarco) viene reforzado por el uso anterior de ὠθοῦνται, habitual también para referirse al movimiento de los ejércitos. Además, frente al participio propuesto por los correctores de los manuscritos, el transmitido subraya la experiencia negativa de las almas obligadas a precipitarse en la tierra con cuerpos humanos.

1572: *ains descendent quelquefois ici bas pour auoir le soin & superintendance des oracles,....*

⁶ Cruserius 1573: *Quicquid secus in his egerint, & super terram ad iniquam gratiam vel inuidiam...*

⁷ Xylander 1572: *sed pro libidine, aut iniusta gratia vel odio, poenas pendunt...; Keppler 1634: sed aut ex ira, aut ad gratiam injustam, aut ex invidia, poenas exsolvunt...; Amyot 1572: Et si en cela ils commettent eux memes quelques fautes ou par cholere, ou parenuie, ou par iniuste grace & faueur, ils en payent & portent la peine...*

⁸ Xylander 1572: 720 (nota a 474.2: ὑπὲρ γῆς) ὕβριν *sententia requirit*).

⁹ Pérez-Jiménez, 2015: 222-223.

¹⁰ Amyot 1572: *attachez à des corps humains.*

¹¹ Xylander 1572: *cum corporibus humanis conflictantur...; Cruserius 1573: compigunturque in corpora humana ...; Keppler 1634: contorti in humana corpora.*

¹² *Ser. num. vind.* 563F-564A: τὰ δὲ πλεῖστα τῶν θεαμάτων παραλιπῶν ἔφη τὰς ψυχὰς τῶν τελευτῶντων κάτωθεν ἀνιούσας πομφόλυγα φλογοειδῆ ποιεῖν ἐξισταμένου τοῦ ἀέρος, | εἶτα ῥηγνυμένης ἀτρέμα τῆς πομφόλυγος ἐκβαίνειν τύπον ἐχούσας ἀνθρωποειδῆ τὸν δ' ὄγκον εὐσταλεῖς,...

¹³ 1049D: οὐδεὶς γὰρ φέται ἀνθρώποις πόλεμος ἄνευ κακίας, ἀλλὰ τὸν μὲν φιληδονία τὸν δὲ πλεονεξία τὸν δὲ φιλοδοξία τις ἢ φιλαρχία συρρήγνυσι.

5) καὶ τοὺς περὶ Βοιωτίαν ἐν οὐδῶρα Τροφονιάδας (944D) que es claro en E, pero que se lee con abreviaturas en B, aunque la lectura parece ser la misma. Tanto en las traducciones¹⁴ como en las ediciones a partir de la Basileense se ha impuesto la anotación marginal de Leonicus y otros críticos ἐν Λεβαδαίᾳ que no tiene ninguna justificación paleográfica, sino histórica. Nos encontramos aquí con un problema textual de difícil solución: la secuencia ἐνουδῶρα coincidente en ambos manuscritos fue leída como ἐνονδῶσα por los editores de la Aldina y ha dado lugar a diversas conjeturas, enmiendas y sustituciones, que van desde la conservación de la lectura, entendiendo el nombre de una localidad desconocida ἐν Οὐδῶρα mantenida, a falta de mejor solución, por Donini¹⁵ hasta la descabellada interpretación apuntada por Pohlenz: ἐν οὐδῶρας <μιᾶς πολὺ πλεον ἐντεῦθεν ἀπέχοντι χωρίῳ> con la que pretende entender la localidad de Lebadea (sc. Lebadeae?) y que da por sentadas demasiadas cosas (entre otras que el diálogo tiene lugar en Queronea, lo que también es discutible, como leemos en Cherniss¹⁶). A partir de la edición Basileense de 1542 la lectura se sustituye por Λεβαδίᾳ (*vel* Λεβαδείᾳ), término que gozó de gran aceptación en todos los humanistas (editores y traductores) por quedar así resuelto el problema de identificación; pero no tiene ningún apoyo paleográfico y, en cualquier caso, de haber existido en algún manuscrito, podría tratarse de una glosa para explicar el incomprensible término que leemos en los códices. La conjetura de Lehnus¹⁷ (aplaudida con reservas por Donini) ἐνιδρύοντας es, al menos, un intento laudable de resolver el problema buscando un apoyo paleográfico en los manuscritos, aunque sólo se reduzca aquí al comienzo ἐν- y a la -δ- y no explique en absoluto las posibles razones de la corrupción al término conservado. Por nuestra parte proponemos otra conjetura más ajustada a criterios paleográficos, como sería ἐν ἀλῶνι ο (con más dificultades) ἐναύλους, que resolvería el problema de sentido mejor que el participio de Lehnus. Desde el punto de vista paleográfico no es difícil la confusión (con la minúscula) de οὐ por αὐ- y es habitual, en la mayúscula, el intercambio entre Δ y Λ; tampoco es extraña la corrupción de -vi a -ρα (la confusión v/p es frecuente en los códices) o -σα (en este caso postularíamos el plural ἀλῶσι), por lo que nuestra lectura ofrece indudables ventajas paleográficas respecto de las propuestas anteriores. Incluso el final -ους de la otra opción (la del adjetivo) podría haberse corrompido sin mucha dificultad en -ωρα, -ονσα. En cuanto al sentido, ἀλῶν se refiere a lugares

¹⁴ Xylander 1572: *Ἐ ἀπὸ Lebadiam Boeotiae Trophoniadae...*; Crusenius 1573: *in Lebadia Boeotiae Trophoniadas...*; Kepler 1634: *Ἐ Trophoniadas in Lebadia Boeotica...*; Amyot 1572: *Ἐ ceux de la Boeoe en la ville de Lebadie...*

¹⁵ Cf. Donini 2011: 358, n. 419.

¹⁶ Cherniss 1967: 8-9.

¹⁷ Lehnus : 176, n. 309.

estrechos y rocosos, e incluso a grutas como la que, según Plutarco¹⁸ y Pausanias¹⁹, había en el oráculo de Trofonio de Lebadea, por lo que el locativo en este caso es pertinente. Por otra parte, tanto si aceptamos el locativo como el adjetivo, la elección del término (en lugar de χάσμα con que se suele hacer referencia al lugar del oráculo en Plutarco y Pausanias) puede justificarse contextualmente por la referencia anterior a los Dáctilos de Creta y a los Coribantes de Frigia, a los que (Curetes y Coribantes) presenta Eurípides en las *Bacantes*²⁰ como personajes cavernarios (para los primeros se utiliza el término ἐναυλοί), igual que los trofoníadas, cuyo oráculo está en el interior de una gruta. No obstante, cabe otra opción no contemplada hasta ahora y que tampoco presenta grandes inconvenientes paleográficos. Se trata del participio ἐνεύδοντας que haría referencia a démones durmientes (esto va de acuerdo tanto con la actividad del oráculo de Trofonio como con la muerte de Trofonio y Agamedes que les causó como pago Apolo por la construcción de su oráculo delfico mientras dormían). El adjetivo se adecua además a la actividad profética de Crono (parte principal del diálogo) que se emite en forma de sueños del dios. Aplicado a los démones que mantienen el oráculo de Trofonio (éste es el único texto en que se habla de Trofoníadas, que no pueden ser “descendientes de Trofonio”) supondría que estos démones se comunican en sueños también con los consultantes. En cuanto al problema paleográfico, no es difícil tampoco en este caso la corrupción de ου- en ευ- ni es insalvable la interpretación de -ρα(ς) como -τας ni la de -ω- como -ον- (en este punto nuestra propuesta coincide con el final de la de Lehnus).

6) αἱ δὲ δυνάμεις ἐνίων (944D-E): El texto es de la mayor importancia para la doctrina demonológica de Plutarco. La dificultad de su interpretación, tal como aparece en los manuscritos, llevó ya a Leonicus y otros críticos a introducir un verbo que diferenciara la situación entre los honores recibidos por los démones, que se mantienen, y los poderes de algunos, que cesaron. Ese verbo es ἀπολείπουσιν en estos humanistas del XVI y ἐξέλιπον en la edición de Pohlenz. Tal adición implica aceptar que, según Plutarco, el poder de los démones desaparece totalmente cuando su νοῦς se separa de la ψυχή y pasa al Sol (2ª muerte). Semejante interpretación se generalizó en los traductores del

¹⁸ *Gen. Sacr.* 590B: ἔφη δὲ καταβάς εἰς τὸ μαντεῖον περιτυχεῖν σκότῳ πολλῷ τὸ πρῶτον, εἴτ' ἐπευξάμενος κείσθαι πολὺν χρόνον οὐ μάλα συμφρονῶν ἐναργῶς εἴτ' ἐγρήγορεν εἴτ' ὄνειροπολεῖ. Ps.-Plut., *Corpus Paroem. Graec.* cent. I 51: ὁ γὰρ Τροφώνιος ἔχων τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ἀγαμήδους καὶ διωκόμενος ὑπὸ τοῦ Αὐγέου, εὐξάμενος εἰς χάσμα ἐνέπεσεν, οὗ δὴ καὶ μαντεῖον ἐγένετο.

¹⁹ Paus., IX 39. 2: ἐς δὲ ἄντρον κοῖλον ἐσπᾶντος καὶ ὑπὸ λίθου ἀποκρύψαντος αὐτὸν ἐσελθοῦσα ἡ Κόρη λαμβάνει τὸν ὄρνιθα ὑπὸ τῷ λίθῳ κατακείμενον... 39. 9: τοῦ περιβάλλου δὲ ἐντὸς χάσμα γῆς ἐστὶν οὐκ αὐτόματον ἀλλὰ σὺν τέχνῃ καὶ ἀρμονίᾳ πρὸς τὸ ἀκριβέστατον ὠκοδομημένον.

²⁰ E., *Bacch.* 120-125: ὦ θαλάμειμα Κουρή-/ των ζᾶθεοί τε Κρήτας/ Διογενέτορες ἐναυλοί,/ ἔνθρα τρικόρυθες ἄντροις/ βυρσότονον κύκλωμα τόδε/ μοι Κορύβαντες ἤτρον·

XVI, tanto cuando traducen expresamente el verbo propuesto por los eruditos²¹ o, como hace Xylander, cuando alteran la estructura sintáctica para señalar la transposición a otro lugar de los poderes de algunos démones: *facultates quorundam optimam noctae mutationem alio transiuerunt*. Sin embargo, en ese conflicto entre honores y poderes, lo que no está claro es el papel del indefinido ἐνίων diferenciado del resto; pues, si todos los démones a que se hace referencia son buenos y se llevan consigo sus poderes al sufrir la segunda muerte, no es razonable que esto les suceda sólo a algunos. La cuestión se resuelve con la propuesta de Apelt, ἔνευον, que, aunque con dificultades paleográficas, podría haberse confundido con el indefinido transmitido por los códices. Cabe, no obstante y esta es mi propuesta, que Plutarco esté admitiendo la posibilidad de que algunos démones, pese a haber sufrido la segunda muerte, conserven sus poderes, lo que sería válido en concreto para los trofoníadas de Lebadea cuyo oráculo todavía estaba activo en la época; y, si los identificamos con ese ἐνίων, quedaría resuelto el problema de Cherniss relativo a que los trofoníadas no pueden ser los démones de Lebadea porque este oráculo era el único de los mencionados en el pasaje anterior activo en tiempos de Plutarco. Por otra parte, y en cualquier caso, la posibilidad de que algunos démones conserven sus poderes incluso cuando son almas desprovistas de νοῦς, es un hecho que se contempla para los tifones, titios y el Pitón délfico más adelante. Creo, por tanto, que, a falta de más datos, la lectura de los manuscritos no tiene por qué ser modificada en este punto ni hay razón para añadir ningún verbo al texto transmitido.

7) ἀεὶ (944E): La corrección δεῖ por Apelt es muy acertada y necesaria para evitar un estilo indirecto que no tiene justificación sintáctica en este contexto. Los críticos del XVI no repararon en el problema y los traductores lo obviaron con el estilo directo²².

8) ἐπὶ τὴν σελήνην (944E) de los manuscritos y las primeras ediciones ha sido corregido por Cherniss como ἐπὶ τῆς σελήνης. Por la misma razón que en b)1 consideramos innecesaria la corrección de los manuscritos. El acusativo de extensión está justificado (Amyot, Cruserius y Kepler obvian el problema

²¹ Amyot 1572: *mais les puissances d'aucunes defiallent*; Cruserius 1573: *sed non nullorum expirauerunt potestates*; Kepler 1634: *aliquorum vero potestates defecerunt*.

²² Xylander 1572: *Nam ipsam quoque Lunam amore Solis adsiduo reuolui & cum eo coire, ac fecunditatem ab eo captare*; Cruserius 1573: *Nam ipsam quoque lunam solis cupidine circumcursare assidue ac cum eo versari, quod appetat ab eo foecundissimam fertilitatem*; Kepler 1634: *Nam ipsam etiam Lunam amore Solis circumambulare semper & coire cum illo, concupiscentem ab ipso fieri quam foecundissimam*; Amyot 1572: *Car la Lune mesme tourne continuellement, pour le desir qu'elle a de se conjoindre à lui, comme la source de toute fertilité*.

con un simple locativo²³, mientras que Xylander²⁴ utiliza erróneamente el lativo, siendo así que el verbo λείπεται no implica idea de movimiento). La idea de extensión por la superficie de la luna se refuerza con las marcas que dejan en ella las almas (οἶον ἴχνη τινὰ βίου).

9) περὶ τῶν καθόλου (944F): La sustitución de esta lectura de los manuscritos mantenida en la Aldina por περὶ τῶν καθ' Αἰδου, más adecuada al contexto y posible paleográficamente, fue propuesta por Wyttenbach y Kaltwasser a partir de la traducción de Amyot²⁵ o de la anotación marginal que figura en la basilense de su propiedad²⁶. Es una de las aportaciones del traductor francés (como subraya Luisa Lesage en su contribución dentro de este mismo libro) que más éxito ha tenido en la constitución del texto que nos ocupa. Fue asumida inmediatamente por Crusenius en su traducción del año siguiente²⁷, aunque no por Keppler, que sigue en este punto como Xylander el texto de las ediciones²⁸ (*de ijs quae universalia*). La corrección parece impecable y ha sido aceptada por los editores modernos, siendo un indiscutible mérito del célebre traductor francés.

10) εὐθυμος (944F): Tampoco tiene sentido en su contexto, siendo oportuna la corrección de Leonicus, Victorius y otros críticos del XVI por οὐ θυμός. De nuevo en este caso la aceptación por parte de Amyot, que escribe dicha corrección en el margen de su basilense (p. 796) y traduce *parce que chascun de nous n'est point ni le courage* es acertada, evidenciando su sentido filológico en la interpretación de los textos; la corrección es asumida de igual modo por Crusenius y por Keppler²⁹ que sigue claramente la traducción latina de éste; Xylander, que publica su traducción en el mismo año que Amyot, mantiene, en cambio, la lectura de la Aldina³⁰.

11) τὴν ὁμοίότητα καὶ τὸν τόπον (945A): La corrección de τόπον de los códices por τύπον fue realizada por Leonicus y aceptada unánimemente por todos

²³ Crusenius 1573: *Dificit animi natura in lunam quasi vestigia quaedam vitae & somnia reseruans*; Keppler 1634: *Relinquitur autem in Luna Anima natura, conservans veluti vestigia quaedam vel somnia vitae*; Amyot 1572: *Si demeure la nature de l'ame en la Lune retenant quelques vestiges, & quelques songes de la vie.*

²⁴ Xylander 1572: *Animae porro natura ad Lunam deficit, veluti vestigia quaedam vitae & somnia reseruans.*

²⁵ Amyot 1572: *Et de tout ce que iamais dit Homere, il n'y a point vn passage plus diuin, ne plus diuinement dit, que celui là où il dit de ceux qui sont aux enfers,...*

²⁶ Donde aparece escrito en la página 796 τῶν καθ' αἴδου.

²⁷ Crusenius 1573: *Atque Homerus omnium, quae dixit, hoc praesertim de iis, qui in Orco sunt, dixisse diuinitus videtur.*

²⁸ Xylander 1572: *Et Homerus de omnibus quae dixit, maxime secundum Deum videtur haec pronunciasse*; Keppler 1634: *Et Homerus omnium quae dixit, hoc maxime Deo dictante videtur dixisse, de ijs quae universalia.*

²⁹ Crusenius 1573: *Quippe vnusquisque nostrum non est ira*; Keppler 1634: *Nam vnus quisque nostrum, non est neque ira.*

³⁰ Xylander 1572: *Nam vnusquisque nostrum ipse bono est animo.*

los traductores³¹. El error persiste tanto en la Aldina como en la Basileense.

12) τὸ ἄστατον καὶ ἀπαθὲς (945B): La contradicción entre los dos adjetivos planteó ya dudas sobre la correcta grafía de ἀπαθὲς (que sin embargo mantiene la Aldina, la Basileense y Stephanus y, en el texto principal, Wytenbach) en el mismo siglo XVI. Leonicus, Victorius, Schottius, Turnebus y Amyot³² corrigen en εὐπαθὲς, propuesta mantenida en la edición teubneriana de Pohlenz y que sigue sin convencer, por el valor positivo del adjetivo. En las ediciones modernas se impone en cambio ἐμπαθὲς, propuesta de Wytenbach bien por error o interpretando el texto traducido por Amyot que da ese sentido al término εὐπαθὲς³³, aceptada por Crusenius y luego por Keppler³⁴. Xylander, en este punto, elude la contradicción ignorando el adjetivo y recurriendo al uso pleonástico habitual en la época: *inconstantia & mobilitas*. La traducción de Amyot es sin duda más acertada que la propuesta de los eruditos de su época, pero la interpretación que sugiere no está exenta de objeciones: Plutarco pone buen cuidado en indicar que las alteraciones producidas en las almas de los ambiciosos, libidinosos y utilitaristas durante su existencia lunar son en realidad representaciones similares al sueño, no afecciones pasionales en sentido estricto, que requieren la materialización física aportada por el cuerpo. A propósito de las almas de los filósofos, su disolución en la luna se debe a una estabilidad absoluta y al hecho de que (en consecuencia) no van a verse afectadas ya por las pasiones (su impasibilidad será definitiva y, por tanto, es absurdo que vuelvan a reencarnarse, ya que las pasiones van ligadas al cuerpo). En el caso de estas otras almas, el énfasis se pone en la inestabilidad, que las hace aptas para la reencarnación y su sometimiento a las afecciones. Pero, aunque en el uso de la terminología Plutarco es con frecuencia ambiguo, si los sueños son recuerdos y no pasiones, parece absurdo que atribuya una naturaleza ἐμπαθῆς a estas almas ensoñadoras. Caben, sin embargo, otras soluciones del problema, ya sea manteniendo el texto o modificándolo mínimamente:

a) Se podría mantener ἀπαθὲς de los manuscritos como cualidad atribuible no sólo a las almas de los sabios mencionadas antes, sino también a estas almas soñadoras. En ese caso, τὸ ἀπαθὲς no sería sujeto de ἐξίστησι, sino complemento

³¹ Xylander 1572: *ut etiam diu ab utroque separata, similitudinem tamen eius effigiemque retineat,...*; Crusenius 1573: *ut quamvis diu discretus ab utroque fuerit, quia tamen similitudinem eorum et formam retinet,...*; Keppler 1634: *itaque etsi multo tempore seorsim degerit ab utroque: tamen quia figuram & similitudinem conservat,...*; mais l'ame estant moulee & formee de l'entendement & du corps, neanmoins elle retient encore la figure & la semblance bien longtemps,...

³² Que recoge εὐπαθὲς de los humanistas en el margen de su basileense, como señala Luisa Lesage en su artículo dentro de este mismo libro.

³³ Amyot 1572: *leur inconstance, & l'estre trop suiettes aux passion*. Wytt. 1798, nota en p. 826: "Immo ἐμπαθὲς (sic), quale quid Amiot. expressit. Leonic. Schott. Anon. Turneb. εὐπαθὲς.

³⁴ Crusenius 1573: *instabilis & perturbationibus patens*; Keppler 1634: *instabilitas & passibilitas*.

directo; el καί que lo precede no coordinaría los dos adjetivos, sino los dos verbos de los que sería único sujeto τὸ ἄστατον: ... καὶ τὸ ἀπαθὲς ἐξίστησι, καὶ ἀφέλκει... (“a estas la inestabilidad les altera la impasibilidad y las arrastra desde la luna a otro nacimiento”).

b) Otra alternativa, que mantiene la coordinación pleonástica con τὸ ἄστατον, es atribuir la corrupción textual no a la ἀ- sino a la -θ-. Nuestra propuesta es que en el texto original se leería no τὸ ἄστατον καὶ τὸ ἀπαθὲς, sino τὸ ἄστατον καὶ τὸ ἀπαγὲς corrupción favorecida por la mayor frecuencia de ἀπαθὲς y por el contexto, en el que son frecuentes las referencias a las pasiones como elemento ligado a la reencarnación. El adjetivo, aunque en otro contexto (pero también ligado a la raíz de ἄστατον), se lee en Plu., *De prim. frig.* 949B (τὸ ὕδωρ εὐδιάχυτον καὶ ἀπαγὲς καὶ ἀσύστατόν) y, fuera de él, se asocia a adjetivos que subrayan la misma idea de inestabilidad producida por esos sueños de las almas reencarnables; así en Polux (*Onom.* 5.153: ἀπαγὲς καὶ ἀβέβαιον), en Gregorio Niceno (*Contra Eun.* 2.1,22: τὸ ἀπαγὲς καὶ ἀσύστατον y 2.1,426: τὸ ἀπαγὲς τοῦ ἀνθρώπου περὶ τὸ καλὸν καὶ τὸ ἄστατον; *Contra fat.* p. 52: τὸ περὶ τὴν πρόρρησιν ἀπαγὲς καὶ ἀσύστατον) y en Teodoro Studites (*epist.* 40: εἰδὼς αὐτοῦ τὸ ἄστατον καὶ ἀπαγὲς). Aunque evidentemente la traducción de Xylander ni por lo más mínimo responde a esta hipótesis, casualmente es la que refleja.

13) Hay una laguna tras οὐκ ἐῴ (945B) mantenida por las ediciones del XVI y por Xylander en su traducción³⁵. Evidentemente falta un infinitivo, que Amyot entiende como *reposer*³⁶ y que sugiere el *quiescere* de Kepler³⁷. Crusenius propone *euanescere*³⁸ a partir probablemente del verbo *euanescunt* utilizado por Xylander para la suerte de las almas sabias³⁹ (Crusenius en este caso trata de diferenciarse de aquél utilizando otro sinónimo: *exolescunt*⁴⁰). De nuevo aquí la propuesta de Amyot tiene el mérito de haber inspirado propuestas de editores modernos como el καταμένειν de Bernardakis o, más claramente dependiente de aquél, καθησυχάζειν de Pohlenz, aunque en la edición de 1961²/2000 sólo se registra en el aparato crítico. Cherniss

³⁵ Xylander 1572: *postquam autem eas inconstantia & mobilitas exturbat, trahitque a Luna ad alium ortum, non sinit * sed revocat & demulcet.*

³⁶ Amyot 1572: *pource que leur inconstance, & l'estre trop suiettes aux passions, les transporte & les retire hors de la Lune à un autre generation, ne les laissant point reposer, ains les deceuant & abusant.*

³⁷ Kepler 1634: *Postquam vero illas instabilitas & passibilitas, de statu suo dimovet, a quae Luna ad alium ortum absiraxerit: non sinit hoc conjunctio [cupiditates quiescere] sed eas resuscitat & demulcet.*

³⁸ Crusenius 1573: *Alios natura instabilis & perturbationibus patens de statui deiicit abstrahitque de luna ad alios natales: nec sinit eos ibi euanescere, sed reuocat atque pellicit.*

³⁹ Xylander 1572: *quae dimissae a mente, a motibus ad nihil porro vtentes evanescent.*

⁴⁰ Crusenius 1573: *Quandoquidem expediti mente, cum nullam ad rem turbulentis motibus ultra vtantur, exolescunt.*

propone, a partir de *De sera Numinis vindicta* 565D-E νεύειν ἐπὶ γῆν (566A) en parte influido, tal vez, por la interpretación de Wyttenbach: Forte, οὐκ οὐδ' ἔᾱ πρὸς τοὺς σώφρονας βίους τρέπεσθαι, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἀκολάστους ἀνακαλεῖται.

En este caso no podemos compartir la propuesta de Amyot ni la de los editores inspirados por ella, ni la de Cruserius; pues no tiene sentido decir que la Luna no deja disolverse en ella (Cruserius) a estas almas inestables que tienden al nacimiento. La disolución, como queda claro por el texto relativo a las almas sabias es el resultado de su estabilidad e impasibilidad y no una acción que ejerza la luna, que es receptáculo y no agente de ella. La propuesta de Wyttenbach es demasiado complicada y su diferenciación entre vidas prudentes y viciosas, en la que no encaja bien el último verbo καταθέλγει, es pura fantasía. Por último, la de Cherniss resulta más asumible y cuenta con el paralelo de la reencarnación en el pasaje referido de *De sera*. Sin embargo, otra opción (y esta es nuestra propuesta) sería el infinitivo ἀναχωρεῖν, de nuevo un verbo de resonancias militares que, si aceptamos nuestra interpretación anterior de συρρηγνύμενοι (b4), no son ajenas a este contexto y que cuenta con evidentes ventajas estilísticas, al jugar con la repetición de ἀνα- reforzando además la aliteración de ἀ-. Por otra parte, la estructura podría tener en su apoyo el testimonio de Teodoreto (*Explan. in Cant. Canticorum* vol. 81, p. 132) donde leemos: καὶ καταθέλγει, καὶ ἀναχωρεῖν οὐκ ἔᾱ; una asociación de la que no hay que descartar la posibilidad de que esté sugerida por el pasaje de Plutarco, pues la obra no era desconocida para estos pensadores cristianos. El sentido, por lo demás, iría bien con el contexto: Cuando estas almas inestables tienden al nacimiento, la luna no las deja retirarse (abandonarla), sino que las retiene y las encanta para evitar (como leemos en el texto siguiente) que almas desprovistas de inteligencia ejerzan su irracionalidad pasional una vez encarnadas igual que los monstruos destructivos Tifón, Titio y el de Delfos. Cumple de esta forma la Luna su papel de colaboración con la Providencia en el orden del Universo.

3

En suma, vemos cómo, para un tratado tan mal documentado por la tradición manuscrita, las anotaciones críticas de los humanistas del XVI y, a veces, las traducciones de la época han permitido mejorar el texto tanto de los códices como de las primeras ediciones basadas en ellos. El análisis de un breve, pero significativo, pasaje del *De facie* nos permite además emitir un juicio de valor sobre la actividad traductoria de estos humanistas, entre los que destaca Amyot, tanto por su perspicacia filológica como por su cuidado en reunir y tener en cuenta las anotaciones críticas previas a su traducción. La misma actitud, pero menos exhaustiva y discutible para las traducciones posteriores a Xylander

y Amyot (pues dependen en parte de ellos), se observa en los traductores latinos; estos, aunque siguen un texto base (ya sea la Aldina o la Basilense), aceptan unas veces sin problema y otras con más dudas que Amyot las correcciones eruditas de sus coetáneos; a veces (caso de Cruserius y Keppler), sin embargo, se sigue el texto principal sin aprovechar las ventajas que con frecuencia ofrecen esas correcciones.

BIBLIOGRAFÍA

Conspectus codicum

E: *Parisinus graecus 1672 (paulo post 1302)*.

B: *Parisinus graecus 1675 (XV^e)*.

EDITORES, TRANSLATORES ET COMMENTATORES CITATI

- Amyot, J. (1572) (Amyot) = *Les Oeuvres morales & meslees de Plutarque, Translatees du Grec en François, par Messire Jacques Amyot*, Paris, de l'Imprimerie de Michel de Vascosan.
- Basilense 1542 (Bas.) = Πλουτάρχου τοῦ Χαιρωνέως Ἠθικὰ συγγράμματα, ἐν οἷς μύρια σφάλματα κατωρθῶται. *Plutarchi Chaeronei Moralia opuscula, multis mendarum milibus expurgata*, Froben Basileae per Hier. Frobenium et Nic. Episcopium.
- Bernardakis, G. N. (1893) (Bern.) = Plutarchi Chaeronensis Moralia*, recognovit Gregorius N. Bernardakis, vol. V, Lipsiae (in aedibus B. G. Teubner).
- Cherniss, H. (1968) (Chern.), *Plutarch's Moralia*, XII, with an English translation by Harold Cherniss and William C. Helmbold, London, Cambridge, Massachusetts, 1968.
- Cruserius, H. (1573) (Crus.), *Plutarchi Chaeronei Moralia Opera quae extant omnia*, interprete Hermanno Cruserio, Basilea, apud Thomam Guarinum.
- Donini, P.L. (2011) (Don.) = *Il volto della Luna*. A cura di Pierluigi Donini, CPM n° 48, Napoli, M. D'Auria editore.
- Kaltwasser, J. F. (1797) (Kaltw.) = *Plutarchs moralische Abhandlungen*, Bd VII, Frankfurt, bei Johan Christian Hermann.
- Keppler, M. L. (1634) (Keapl.) = *Somnium seu Opus posthumum de astronomia lunari*, Frankfurt.
- Lehnus, L. (1991), *Plutarco, Il volto della luna*, traduzione e note, Milano.
- Leonicus (Leon.), *Annotationes in Aldina I23* (Bibliotheca Apostolica Vaticana, ex Fulvii Orsini libris).
- Lesage, L. (2016), "Le mythe du *De facie* de Plutarque traduit par Amyot", in F. Frazier et O. Guerrier (eds), *Plutarque. Éditions, Traductions, Paratextes*, Coimbra, Imprensa da Universidade: 85-95.
- Pérez-Jiménez, A. (2015), "Plutarch and Transgressions of Nature. Stylistic Analysis of *De facie in orbe lunae* 926C-D», in M. Meeusen, L. van der Stockt (eds.), *Natural Spectacular Aspects of Plutarch's Philosophy of Nature*, Leuven University Press, Leuven: 215-226.
- Pohlenz, M. (1961 /2001) (Pohl.) = C. Hubert, M. Pohlenz, *Plutarchus. Moralia*, vol. V fasc. 3. Recensuerunt et emendaverunt C. Hubert et M. Pohlenz.

Editio altera, addenda adiecit H. Drexler. Editio stereotypa editionis secundae (MXMLX). Monachii et Lipsiae, in aedibus K.G. Saur.

Raingard, P. (1934) (Raing.) = *Le Περὶ τοῦ προσώπου de Plutarque*. Texte critique, avec traduction et commentaire, Chartres.

Stephanus, H. (1599) (Steph.) = Πλουτάρχου Χαιρωνέως τὰ σωζόμενα παντα. *Plutarchi Chaeronensis quae exstant omnia*, vol. II continens *Moralia*, Gulielmo Xylandro interprete, Frankfurt.

Turnebus (Turn.) = *Annotations in Aldina* RES-J-94 (Bibliothèque Nationale de Paris, ex Turnebi libris).

Victorius (Vict.) = *Annotations in Aldina* I23 (Bibliotheca Apostolica Vaticana, ex Fulvii Orsini libris).

v. Arnim, H. (1921) (Arn.) = *Plutarch über Dämonen und Mantik*, Amsterdam (Verhand. der kon. Akad. von Wetensch.).

Wytttenbach, D. (1798) (Wytt.) = Πλουτάρχου τοῦ Χαιρωνέως τὰ ἠθικά. *Plutarchi Chaeronensis Moralia, id est Opera, exceptis Vitis reliqua*. Graeca emendavit, notationem emendationum et latinam Xylandri interpretationem castigatam, ... Daniel Wytttenbach, Vol IV, pars II, Oxonii, e typographeo Clarendoniano.

Xylander, G. (1572) (Xyl.) = *Plutarchi Ethicorum sive Moralium*, pars III, Guillelmo Xylandro interprete, Basileae, per Thomam Guarinum.